

## BAB III

### METODOLOGI PENELITIAN

#### A. Desain Penelitian

Pada penelitian ini merupakan penelitian kualitatif yang berbasis kepustakaan sehingga penelitian ini bersifat *library research*. Oleh karena itu, dalam penelitian ini berusaha untuk mengumpulkan data yang berasal dari literatur berupa buku, penelitian - penelitian terdahulu, ataupun data lainnya yang berhubungan dengan permasalahan penelitian.

#### B. Sumber Data

Adapun sumber data yang digunakan dalam penelitian ini dibagi menjadi dua, yaitu data primer dan sekunder.

##### 1. Data Primer

Data primer ialah data yang diperoleh dari sumber-sumber asli yang memuat informasi atau data yang dibutuhkan. Dalam penelitian ini, data primernya ialah *Tarjamah Tafsiriyah* karya Muhammad Thalib dan *al-Qur'an dan Maknanya karya* Prof. Dr. Quraish Shihab pada QS. al-Nisā' yang berjumlah 11 ayat.

##### 2. Data Sekunder

Data sekunder ialah sumber data penunjang yang memuat informasi yang relevan terkait dengan objek penelitian. Data-data tersebut berupa buku, kitab tafsir, kamus Bahasa Arab, penelitian terdahulu, maupun artikel mengenai tokoh

atau karya terjemah yang merupakan hasil interpretasi orang lain terkait dengan objek penelitian sehingga dapat digunakan untuk menganalisis penelitian.

### **C. Teknik Pengumpulan Data**

Peneliti akan melakukan pengumpulan data melalui literatur yaitu karya terjemah al-Qur'an *tafsiriyah* Muhammad Thalib dan *al-Qur'an dan Maknanya* karya Dr. Quraish Shihab dengan menempuh beberapa langkah, diantaranya yaitu mengidentifikasi ayat-ayat dalam QS. al-Nisā' yang memiliki perbedaan dalam penerjemahan pada *Tarjamah Tafsiriyah* Muhammad Thalib dan *al-Qur'an dan Maknanya* karya Dr. Quraish Shihab, kemudian mengumpulkan ayat-ayat yang memiliki perbedaan dalam QS. al-Nisā' yang memiliki perbedaan pada *Tarjamah Tafsiriyah* Muhammad Thalib dan *al-Qur'an dan Maknanya* karya Dr. Quraish Shihab.

### **D. Teknik Analisis Data**

Dalam menganalisis data pada penelitian ini, maka metode yang digunakan ialah metode *muqaran* (perbandingan). Adapun langkah-langkah dalam menganalisis penelitian ini ialah sebagai berikut :

- a. Menghimpun sejumlah ayat al-Qur'an pada QS. al-Nisā' kemudian mengklasifikasikan ayat-ayat tersebut kebeberapa tema.
- b. Menganalisis pengaruh latar belakang tokoh penerjemah al-Qur'an yaitu Muhammad Thalib dan Quraish Shihab yang dapat mempengaruhi perbedaan dalam menerjemahkan.

- c. Meneliti setiap ayat dengan melakukan analisis perbandingan ayat-ayat pada QS. al-Nisā' yang memiliki perbedaan penerjemahan dalam *Tarjamah Tafsiriyah* Muhammad Thalib dan *Al-Qur'an dan Maknanya* karya Dr. Quraish Shihab.
- d. Setelah menganalisis ayat yang terdapat pada QS. al-Nisā' yang berjumlah 11 ayat, kemudian menganalisis pendapat para ulama tafsir terkait ayat-ayat tersebut
- e. Menganalisis implikasi yang akan muncul terhadap hasil dari penerjemahan yang dilakukan oleh tokoh penerjemah.

#### **E. Rancangan Pembahasan**

Untuk memahami alur penelitian ini, maka penelitian ini disusun secara terstruktur dengan fokus penelitian *Tarjamah Tafsiriyah* Muhammad Thalib dan *al-Qur'an dan Maknanya* karya Dr. Quraish Shihab pada QS. al-Nisā'. Penelitian ini terbagi menjadi lima bab dengan pembahasan yang berbeda pada setiap babnya.

Bab I merupakan bagian pendahuluan dari penelitian ini yang di dalamnya memuat latar belakang masalah penelitian, fokus penelitian, rumusan masalah, tujuan penelitian, manfaat penelitian, dan definisi operasional.

Bab II, peneliti menguraikan terkait kajian terdahulu baik berupa buku, artikel jurnal, skripsi, dan tesis yang berkaitan dengan terjemah al-Qur'an. Selain itu, di bab ini juga menguraikan tentang kerangka teori yang digunakan dalam

penelitian ini yaitu studi komparatif, terjemah al-Qur'an, jenis-jenis terjemah al-Qur'an, karya-karya terjemah al-Qur'an, serta syarat-syarat penerjemah,

Bab III, peneliti menguraikan metode penelitian yang digunakan mencakup desain penelitian, sumber data, teknik pengumpulan dan pengolahan data, serta teknik analisis data.

Bab IV, peneliti menguraikan lima pokok analisis, diantaranya yaitu analisis perbandingan yang mencakup gambaran QS. al-Nisā', melakukan perbandingan ayat-ayat pada Q.S. al-Nisā yang memiliki perbedaan dalam penerjemahannya pada *Tarjamah Tafsiriyah* Muhammad Thalib dan *al-Qur'an dan Maknanya* karya Dr. Quraish Shihab, pengaruh latar belakang kedua penerjemah yang memengaruhi perbedaan penerjemahan, menganalisis perbandingan ayat-ayat pada QS. al-Nisā yang memiliki perbedaan makna pada *Tarjamah Tafsiriyah* Muhammad Thalib dan *al-Qur'an dan Maknanya* karya Dr. Quraish Shihab, serta menganalisis implikasi yang dapat terjadi dari hasil penerjemahan tersebut.

Bab V, merupakan penutup yang berisi kesimpulan yang ditarik pada bab-bab yang telah diuraikan untuk menjawab pertanyaan-pertanyaan dalam rumusan masalah dan tujuan penelitian. Dalam bab ini juga memuat kritik serta saran terhadap penelitian yang dilakukan.